

## ANALYSE INTERCULTURELLE DU MANUEL C1 ENSEIGNE AUX INSTITUTS FRANÇAIS D'ALGÉRIE : SUPPORTS REPRÉSENTATIFS DE L'ALTÉRITÉ MIGRANTE

**Amina MEZERREG-ALLAL**  
Université de Tlemcen, Algérie  
[amina.mezerreg@gmail.com](mailto:amina.mezerreg@gmail.com)

**Résumé** La dimension interculturelle représente un élément crucial dans tout enseignement/apprentissage des langues étrangères et plus particulièrement en didactique du FLE. Des constats en faveur d'un investissement suffisant de ce volet et qui sont notés dans le manuel C1 des Instituts français en Algérie. Nous faisons appel, dans notre recherche, à des concepts opératoires relevant de L'interculturel et nous nous référons, notamment, des travaux de Jeanine Courtillon et Abdallah Pretceille (2011) pour mettre en relief l'omniprésence au sujet de l'interculturel dans le manuel de l'apprenant. Nous expliquons, à la fin de ce travail, l'objectif fondamental de cet enseignement/apprentissage interculturel en didactique du FLE.

**Mots-clés :** interculturel, altérité, enseignement, manuel, FLE

### INTERCULTURAL ANALYSIS OF THE C1 MANUAL TAUGHT AT FRENCH INSTITUTES IN ALGERIA: REPRESENTATIVE MATERIALS OF MIGRANT OTHERNESS

**Abstract:** The intercultural dimension represents a crucial element in any teaching/learning of foreign languages and more particularly in FLE. Observations in favor of sufficient investment in this component and which are noted in the C1 manual used at the French Institutes in Algeria. In our research, we use intercultural operating concepts and we refer to the work of Jeanine Courtillon and Abdallah Pretceille (2011) to highlight the omnipresence of interculturality in the learner's manual. We explain, at the end of this work, the fundamental objective of this intercultural teaching / learning in FFL didactics.

**Keywords:** intercultural, otherness, teaching, textbook, FFL

### Introduction

Le sujet de l'altérité et de l'interculturel dans l'enseignement du FLE est souvent objet d'interrogation, à la fois de la part des chercheurs dans ce domaine de la didactique ainsi que celui des pédagogues et praticiens sur le terrain. Ultérieurement de la compétence communicative développée dans tout enseignement/apprentissage du FLE, et suite à une lecture des manuels exploités au département de l'institut français, le volet interculturel est omniprésent, à première vue, suffisamment investi. L'enseignement de l'interculturel semble présent dans les textes proposés. Des questions légitimes animent, alors, notre

travail de recherche à savoir : le statut qu'occuperait réellement la didactique l'interculturelle dans les supports du manuel niveau approfondi C1 utilisés aux Instituts français en Algérie. Il est vrai que l'enseignement/apprentissage du FLE en Algérie fait face à des difficultés de plusieurs ordres. Nous pensons que parmi ces obstacles dans ce contexte, sont liés au fait de ne pas prendre en compte la question de la culture de l'autre et de l'aborder par la réflexion de la culture de l'apprenant dans les différents enseignements dans cette langue étrangère. Et c'est la raison pour laquelle, les gens se dirigent vers d'autres formations encadrées/ou pas, afin d'améliorer leurs compétences en langue française. L'enseignement/apprentissage de l'aspect communicatif d'une langue étrangère ne doit pas être séparé de la sphère culturelle dans laquelle la langue même est pensée, construite et exprimée. Ne serait-il pas plus rationnel d'enseigner des aspects de la culture de l'autre à travers l'exploitation des expressions idiomatiques à titre d'exemple ? Ce processus d'enseignement connaît un double enjeu : l'enseignement de la langue comme outil de communication, et aussi la communication interculturelle qui garantissent, par la suite, l'ouverture (compréhensive) sur le monde. Abdallah-Preteille (2011) relate cette situation où l'interculturel prend tout son sens comme l'ultime solution favorisant une rencontre saine avec l'autre :

On ne rencontre plus Yves, António, Mohamed... mais le stéréotype acquis et renforcé à partir justement des connaissances culturelles factuelles, ponctuelles, partielles voire partiales sur les Français, les Portugais, les Arabes.

Abdallah-Preteille (2011, p.100)

Il serait, donc, plus logique de s'attendre qu'un *curriculum* qui définisse des actions pédagogiques, des compétences à développer, et un manuel renforçant un enseignement interculturel. Nous aborderons nos constats sur la question de l'enseignement interculturel, à travers des textes et des activités diverses dans le manuel étudié, semblent prometteurs : cet axe semble, à première vue, fondamental dans le manuel C1 en question. Nous avons remarqué que la réussite des apprenants aux tests finaux (CECR) est plus que satisfaisante, elle est due à la formation de qualité structurée par les manuels de formation du département de l'IF. Contrairement au constat en :

Défaveur de l'enseignement de l'interculturel dans le manuel scolaire qui présente des carences de taille au sujet des supports proposés, car ceux-ci ne favorisent pas le développement du volet interculturel, pourtant essentiel, dans la formation des futurs citoyens. La révision de ce manuel semble nécessaire, car en présence d'un enseignement essentiellement informatif et non intégratif dans un processus de développement personnel des apprenants vers l'universel et l'ouverture sur l'altérité.

Ali BOUZEKR (2019, p.10)

De ce fait, il est logique de formuler la question suivante : quelle place occuperait

l'altérité et l'interculturel dans le manuel choisi et appliqué aux IFA<sup>1</sup> et plus particulièrement le niveau C1 ?

### 1. De l'enseignement/ apprentissage interculturel en FLE

L'altérité et l'interculturel engendrent un paradigme d'identification de soi, d'éducation de la construction de son identité qui voit se définir les contours à la différence des traits identitaires de l'autre. La compréhension de son identité découle de l'opposition des traits distinctifs culturellement identitaires par rapport à ceux de l'autre. Selon l'enseignement-apprentissage, particulièrement des langues étrangères, ce paradigme semble une priorité, la langue est dotée de valeurs : les *curricula* et les manuels d'enseignement doivent obligatoirement prendre en compte ce volet, parce qu'ils sont à la fois identitaires et inclusifs de l'altérité. Selon Kerzil (2002) l'interculturel est défini comme suit :

Ensemble des processus - psychiques, relationnels, groupaux, institutionnels - générés par les interactions de cultures, dans un rapport d'échanges réciproques et dans une perspective de sauvegarde d'une relative identité culturelle des partenaires en relation.

Kerzil (2002, p.123)

L'enjeu de l'altérité et de l'interculturel dans l'enseignement du FLE serait alors d'identifier et de connaître ses propres traits d'identité, les définir puis les comparer à ceux de la culture de l'autre dans un processus de différenciation visant la conciliation des cultures en interaction et l'instauration d'une passerelles de compréhension mutuelle et d'ouverture sur le monde. L'interculturalité est identificatrice et déchiffrable, définitoire et conciliatrice d'aspects culturels en apparence semblent opposés. Flye Sainte-Marie citée par Kerzil (2002) confirme cette vision et pense que l'interculturel vise à bâtir une société plurielle globale : celle-ci est compatible avec le développement de la didactique des langues, et ce, dans une perspective actionnelle (Virasolvit, 2013, p.68), Patrick Riba décrit le niveau Comme suit :

Si l'on peut décrire cette aptitude du locuteur de niveau C qui sait puiser dans des répertoires diversifiés adaptés au plus grand nombre de situation possibles pour réaliser au mieux des tâches en fonction de ses intentions, on saura sans doute mieux l'enseigner

Patrick Riba (2016, p.35)

Dans cette perspective d'enseignement/ apprentissage interculturel, Abdallah-Preteille (2011) parle d'une approche interculturelle où, à la fois, les contenus d'enseignement et l'approche utilisée doivent être étudiés en vue d'une démarche dont l'enjeu est d'agir sur l'apprenant, et ce, en disposant un savoir-être permettant de percevoir un monde autant hétérogène que concilié avec ses différences et variantes culturelles. Celles-ci doivent être perçues comme une source d'adversité et de richesse et les supports d'enseignements doivent être

<sup>1</sup> IFA : Institut Français Algérie

choisis dans le souci de montrer des spécificités culturellement conciliées. Cette démarche est développée par Abdallah-Preteille (1986) qui juge que :

L'approche interculturelle déplace, en quelque sorte, l'objet de l'analyse, ou plus exactement élargit le champ de l'analyse en portant le regard autant sur le contenu de l'apprentissage que sur la démarche opérée par l'apprenant pour s'approprier ce contenu ainsi que sur l'apprenant lui-même en tant que sujet.

Abdallah-Preteille (1986, p.83)

## 2. Corpus

Nous avons opté pour une étude générale du manuel Alter Ego C1 et du guide d'accompagnement destiné aux enseignants. Le manuel est édité par HACHETTE, achevé d'imprimer en Espagne par Macrolibros, mars 2014 pour le C1.1 et 2012. Nous avons identifié, en parcourant le manuel C1.1, trois dossiers, un index culturel voir interculturel et un cahier de perfectionnement. Un texte de Philippe Testard-Vaillant « Les mirages de la communication universelle ». Le deuxième texte, écrit par Elodie Maurot, évoque la question des valeurs des Français, sur les bonnes manières, la valorisation de la solidarité et la montée des valeurs humanistes. Pour le troisième texte, « Le descenseur social » rédigé par Philippe Guibert et Alain Mergier, enquête sur les milieux populaires, Plon, 2006. Nous nous focalisons précisément sur ces trois textes et sur l'index culturel qui englobe une panoplie de types et genres de textes et le Quiz culturel. Sachant que le manuel est très riche par des textes exploitables dans le cadre de l'enseignement interculturel en classe niveau C1.

## 3. Outil méthodologique

Nous procédons, dans un premier temps, grâce à une approche descriptive et analytique, à identifier la place qu'occupe l'enseignement interculturel dans le manuel de la C1 ainsi que dans le guide censé orienter l'action enseignante en classe de FLE à l'institut français Algérie. Nous nous référons, dans un deuxième temps, aux travaux de Abdallah- Preteille (1986) sur l'interculturel dans le cadre de l'enseignement ainsi que ceux de Jeannine Courtillon (Pierre-Yves Roux, 2011 : 16) pour analyser les trois textes en trois volets : thématique, informatif et illustratif ainsi que le volet interculturel. Ces trois éléments d'analyse sont inspirés d'une grille d'analyse de l'interculturel proposée par Jeannine Courtillon (Pierre-Yves Roux, 2011).

## 4. Discussion référentiel C1

Dans ses fondamentaux théoriques, le CECRL est rédigé dans une logique de plurilinguisme et de pluriculturalisme, et l'affirmation que la conscience linguistique ; aussi tributaire de la conscience interculturelle, dans la diversité d'une langue déclinée dans ses régionalismes que ceux-ci s'expriment par la syntaxe, le lexique, la phonologie ou les variantes culturelles. Le CECRL souligne dans cette optique un des objectifs de l'acquisition d'une compétence interculturelle pour les apprenants :

Dans une approche interculturelle, un objectif essentiel de l'enseignement des langues est de favoriser le développement harmonieux de la personnalité de l'apprenant et de son identité en réponse à l'expérience enrichissante de l'altérité en matière de langue et de culture.

Conseil de l'Europe (2001, p.09)

Ce travail en quelque sorte s'inscrit dans cette tradition qui vise à encourager les nouveaux développements et qui dans le cadre du Conseil de l'Europe remonte aux publications théoriques comme celles de Byram, où selon lui :

La capacité pour un apprenant à interpréter un document provenant d'une culture différente ou à identifier les relations entre des documents de différents pays est étroitement liée à la connaissance que l'apprenant a de son environnement et de l'environnement autre.

Byram (1997, p.37)

Et celle de Byram et Zarate :

Les apprenants en langues ne doivent pas être formés à devenir des locuteurs natifs. Il faut au contraire leur apprendre à développer une compétence interculturelle qui leur permette de jeter des passerelles entre les deux cultures et de devenir en conséquence des personnalités plus mûres et plus complexes.

Byram & Zarate (1997, p.9)

#### **4.1. Analyse interculturelle et altérité du manuel C1.1**

En parcourant les textes proposés dans le manuel Alter Ego C1.1, nous identifions des textes majoritairement romanesques et journalistiques. Ce choix de textes est intégratif, l'apprenant fera la distinction sur sa propre identité dans le souci de la différencier de celle des autres : les textes proposés sont d'un apport essentiellement informatif/intégratifs. Dans le premier projet (dossier), cible les techniques pour rédiger une synthèse de documents oraux. Le deuxième dossier vise la maîtrise de l'exposé oral à partir de documents écrits, il consiste à transmettre, devant un auditoire un compte rendu synthétique construit et convaincant contenant des informations fournies par plusieurs documents écrits sur un même thème ainsi que quelques extraits de romans : Sartre, Fournier Sempé/Gosciny. Dans le troisième dossier « socialement votre » il se focalise sur la période entre 1936 et 1981 des textes généralement historiques : Simone WEIL, Les années MITTERRAND [...] ainsi que quelques articles. L'objectif rédactionnel ici est de faire un résumé de texte : le résumé vise à restituer le contenu d'un texte (l'ascenseur social) en un nombre précis de mots, pour en faire connaître l'essentiel. Après ce dossier, on passe à l'index culturel qui se compose de plusieurs extraits de textes, de définitions, d'explications d'expressions qui traitent de l'interculturel : CNIL, CNRS, La presse française en ligne, l'origine de l'expression « Après moi le déluge », Comédie française, Mai 68, Les soixante-Huitard, etc. Texte : Black, Blanc, Beur :

Cette expression, née dans les années 1990, désigne la France multiethnique (par comparaison avec le drapeau français « bleu, blanc, rouge »). Elle fut très utilisée en 1998 après la finale de la coupe du monde de football, gagnée par une équipe de France multiculturelle. C'est Zinedine Zidane affectueusement surnommé Zizou, qui menait les onze tricolores.

Manuel Alter Ego (2014, p.50)

#### SOS Racisme :

Créée en 1984 peu après le succès du parti d'extrême droite français, le front national aux élections européennes, cette association a pour mission de repérer et de dénoncer le racisme et les actes de discrimination raciale. Son mot d'ordre le plus célèbre est : « Touche pas à mon pote ». Elle se bat pour le maintien du principe du droit du sol et contre les inégalités d'accès au logement et au travail.

Manuel Alter Ego (2014, p.50)

La majorité des textes attirent notre attention, car ils traitent de l'altérité. Ces deux extraits abordent la question du multiethnique et du racisme en France. La thématique de l'altérité est abordée dans le prisme du racisme : sur le plan thématique, il est clair que la question de l'interculturel, dans le sens d'une identification de ses propres traits culturels, est évoquée par opposition aux préjugés répandus sur telle ou telle population. Les préjugés définitoires cités dans l'intitulé « Black, Blanc, Beur », par exemple, représente une étiquette collée à partir du physique d'une personne. Cette catégorisation est en toute évidence abusive et réductrice de la culture à des attributs humains insensés. Le racisme est non seulement le déni de l'autre, mais aussi la négation de sa culture et le refus de voir, au-delà des traits physiologiques ou morphologiques distinctifs des hommes, la culture de l'autre ainsi que les spécificités de la sienne. Tandis que la visée du texte, relate une connotation méliorative l'égard de l'autre en France, le multiethnique et le multiculturel représentent une force pour ce pays. D'ailleurs dans l'extrait SOS Racisme, « l'autre » est appelé dans leur slogan officiel et représenté sur leur logo par « pote », le logo et le slogan ont été conçus pour promouvoir l'intégration des jeunes gens d'origine étrangère et spécialement maghrébine, dans le cadre de l'antiracisme et du respect des différences. Dans la transcription des enregistrements, nous étions attirées par un support audio de la radio Suisse Romande, L'invité VIP de la Smala, 28 juin 2009 (Manuel Alter Ego (2014, p.54).

Dans cette interview, Ben Jelloun explique à Lucas Thorens la question de la famille et de l'attachement quasi religieux aux parents résidants au Maroc. Du respect fabuleux du géniteur, qui continue à cultiver ce lien avec eux. Tahar Ben Jelloun tente de transmettre à ses enfants ce même rapport que lui a avec ses parents, mais il se rend compte que ce n'est pas facile, vu qu'ils sont nés en France. Les particularités de ces mêmes entités culturellement distinctes parents marocains et enfants plus français que marocains, deux univers, deux époques distinctes sans qu'elles ne soient opposées. L. Thorens l'interroge sur l'héritage familial transmis et ancré même étant résidant en France. L'écrivain explique au journaliste que cet héritage est avant tout lié à l'attachement à ses parents, leur satisfaction à son égard. A la différence de ses enfants plus français que

marocains, qu'ils qualifient de rebelles, etc. Dans le traitement de la thématique de l'éducation et héritage familial, l'interculturel semble le point de départ d'un dialogue entre l'écrivain marocain et le journaliste suisse. Le sujet est l'acceptation et l'adaptabilité avec la culture l'autre qui n'est que la culture de ses enfants « français » avec leur culture plus française que marocaine « je discutais avec elle démocratiquement. Et je me suis rendu compte que ça ne marche pas... », Surtout après avoir souligné des traits culturellement distincts avec ses parents/enfants. « Je discutais, puis je me suis rendu compte : mais jamais mes parents n'auraient discuté avec moi ! ».

Le débat sur la langue à apprendre est le corolaire d'un débat sur la culture, à savoir que, la langue véhicule des aspects culturels : pour un apprenant Algérien, par exemple, « beur » appartient clairement à la culture de l'autre (la France). Le statut des deux langues pour l'enseignant dans ses commentaires sur les deux langues est pourtant distinct. D'une part, la langue arabe (dialectale) est une langue d'honneur, d'identité, de progrès et de résistance ; en revanche, le français est une langue que l'on apprend par besoin d'identification de l'autre, de l'ancien colonisateur ou de la future terre d'accueil. Il est clair, pour l'utilisateur, que le statut des deux langues n'est pas le même : si l'arabe est une langue de l'identité, le français est la langue de l'autre, mais dans un souci d'intercompréhension, la recherche de liberté et de stabilité dans le pays d'accueil. Selon Ph. Blanchet (2004, p.6) : « (...) Il n'est pas possible de communiquer en situation de vie sans partager un certain nombre de connaissances et de pratiques culturelles ». Le volet thématique relatif à l'interculturel, comme brassage de cultures ou une identification des traits distinctifs de chacune d'entre elles, semble autant exploité dans le manuel C1.1. Il faut savoir que dans le manuel, il y a une partie réservée à l'entraînement aux examens DALF C1. La quasi-majorité des apprenants niveau C1 (du DLF) passeront leurs certifications DALF pour de multiples raisons. Les textes sont suffisants, quantitativement et qualitativement, pour mettre en relief des traits culturellement distincts/complémentaires entre la culture de l'apprenant et celle de l'autre. Ils constituent en plus des supports permettant une prise de conscience de l'aspect culturel chez l'autre comme le stipule le descriptif du manuel.

#### **Alter Ego 5 - Livre de l'élève + CD audio**

##### **Auteur(s) :**

- Catherine Dollez
- Michel Guillou
- Cécile Herry
- Sylvie Pons
- Lucile Chapiro

##### **Structure :**

- ✓ **12 dossiers** traités selon 3 axes :
  - C'était hier
  - Réalités d'aujourd'hui
  - Et demain ?
- ✓ Des pages "Techniques pour " qui donnent les clés pour appliquer les savoir-faire écrits et oraux requis aux niveaux C1 et C2



- ✓ Une double page "Parenthèses" pour travailler sur le langage et aborder la thématique du dossier sous un angle différent
- ✓ 6 entraînements au DALF C1

**Descriptif :**

*Alter Ego 5* est la première vraie méthode de niveau C1> début C2. Il s'adresse à des apprenants ayant acquis un niveau B2.

*Alter Ego 5* vise l'acquisition des compétences décrites dans le niveau C1 du CECR et permet de se préparer au DALF C1. Cette méthode est basée sur des séquences d'apprentissage à l'oral comme à l'écrit à **travers des problématiques sociétales :**

- *Changements*
- *Nouveaux Enjeux*
- *Rêve*

La mise en perspective culturelle permettra à l'apprenant de maîtriser les références communes à tous les Français. Les documents écrits et oraux de la méthode ont été sélectionnés pour leur variété et sont tous authentiques.

L'aspect illustratif dans un manuel renvoie à l'ensemble des illustrations (photos, schéma, tableau, dessins...) utilisées en vue d'enrichir les textes proposés. Les supports analysés dans le cadre de notre travail sur l'interculturel ne sont pas illustrés. L'aspect informatif sur l'altérité et la culture de l'autre est abordé de façons différentes dans les textes. Si, dans les deux textes, les auteurs font part d'une valorisation de l'autre, du multiethnique et le multiculturel et de par le texte SOS Racisme combat et dénonce cette réduction de l'homme à des traits physiologiques ou morphologiques, le caractère culturel de la question est tout de même très apparente, dans l'interview de Tahar Ben Jelloun. Les traits humains distinctifs dans son discours relèvent généralement de la culture et de l'interculturel, il traite de la question de l'héritage marocain de sa culture, cet aspect idéologique est clairement mis en évidence dans le propos de l'écrivain de l'éducation maghrébine : l'écrivain est avant tout maghrébin relate essentiellement pour faire valoir sa culture et son identité alors que ses enfants français appartiennent à une autre génération et à une autre culture. Notons sur ce point que l'interculturel est vu au prisme d'une résistance à la culture de l'autre (de la part de ses enfants). L'aspect interculturel est présent dans ce texte transcrit renvoie à l'unique rapport conflictuel entre le père et l'enfant rebelle. Le texte décrit des rapports d'apaisement entre l'écrivain et ses parents « marocains » et de diplomatie face à la résistance de ses enfants « français » d'origine marocaine. Cette situation décrite dans « le texte transcrit » que l'écrivain Tahar Ben Jelloun est médiateur entre sa culture et la culture de ses enfants.

## 6. Le manuel comme vecteur d'enseignement interculturel

Le manuel est considéré comme le premier livre de l'apprenant, celui-ci s'y réfère tout au long de son parcours scolaire. Le manuel étudié dans cette recherche nous semble équilibré, cohérent avec le guide d'accompagnement en ce sens que les textes proposés valorisent l'interculturel et le mettent en relief. Cette compétence interculturelle est évoquée aussi bien dans le référentiel du CECRL et dans le guide d'accompagnement comme nécessaire dans la formation

des apprenants algériens aux instituts français. La majeure partie des textes proposés dans le manuel C1 respectent le cadre de l'exploitation et le développement de compétences diverses, ils tiennent compte du volet interculturel de l'enseignement et obéissent par conséquent plus aux textes référentiel CECRL qui stipulent clairement devoir développer des valeurs relevant de l'universel, et une ouverture sur l'altérité sous toutes ses formes. Le manuel étudié par conséquent contient des supports répondant aux exigences d'un enseignement en adéquation avec les aspirations d'une génération plus ouverte sur l'universel. Il est certain que les nouvelles technologies d'information et de communication sont très présentes dans le quotidien des apprenants : la population mondiale jeune en fait souvent un moyen de connaissance et de débat avec l'autre. Le manuel suit cette logique du débat ouvert en offrant aux apprenants les moyens d'une appréhension du multiculturalisme et permet des zones d'intersections et de négociation dans un esprit de reconnaissance de la diversité et de son aspect enrichissant. Le manuel est en toute logique propose des textes dont les thématiques tournent autour des aspects culturels variés. Les textes émis permettent, en plus d'une appréhension de droits humains naturels, une historicité instructive et fondatrice dans le monde moderne, celle de la Révolution française. Et c'est la raison pour laquelle nous recommandons à l'éducation nationale algérienne de s'inspirer de ces manuels de formation en FLE, pour une conception plus élaborée de livres pour le cycle secondaire ; qui demeurent maigres en matière de thématiques interculturelles et universelles. Abdallah-Pretceille (2011) propose, pour sa part, une approche interculturelle conciliatrice des cultures particulièrement dans un cadre scolaire tout comme Philippe Blanchet qui s'étale à la fin d'un article (2004) sur des solutions permettant cette prise de conscience identitaire/interculturelle dans un cadre d'enseignement/apprentissage. Blanchet (2004 : 31) favorise de développer une culture active permettant des interactions interculturelles, de déconstruire les stéréotypes, d'aborder des pratiques culturelles quotidiennes et d'utiliser des supports pédagogiques authentiques.

## Conclusion

Au terme de ce travail, nous rappelons le constat en faveur de l'enseignement de l'interculturel dans le manuel Alter Ego C1. Ce manuel présente un enrichissement culturel de taille au sujet des supports proposés, car ceux-ci favorisent le développement du volet interculturel, essentiel, dans la formation des futurs citoyens et ou migrants/touristes. Ce manuel semble une source d'inspiration pour la conception de nouveaux manuels officiels en Algérie. Car en présence d'un enseignement essentiellement informatif et intégratif dans un processus de développement personnel des apprenants vers l'universel et l'ouverture sur l'altérité. Nous proposons d'introduire des textes dans les manuels du cycle secondaire, ayant un caractère universel tel que la charte des droits de l'homme et du citoyen ou des textes relevant des cultures du monde. Les textes inscrits dans une approche interculturelle inviteraient à s'interroger sur les cultures de manière générale ; celle de l'autre, de soi-même ainsi que de l'intersection entre ces cultures. Le but étant l'intercompréhension,

la conciliation et l'ouverture sur l'universel comme les cas des manuels proposés aux instituts français et aux alliances françaises pour l'enseignement apprentissage du FLE en Algérie.

### Références bibliographiques

- Abdallah-Pretceille, M. (1987). Vers une pédagogie interculturelle. Publications de la Sorbonne et de l'Institut National de Recherche pédagogique, Identités, Processus d'identification. Nominations. Paris, In : *Enfance*, tome (40), 1-2. [En ligne], consultable sur URL : [http://www.persee.fr/doc/enfan\\_0013-7545\\_1987\\_num\\_40\\_1\\_2955\\_t1\\_0183\\_0000\\_4](http://www.persee.fr/doc/enfan_0013-7545_1987_num_40_1_2955_t1_0183_0000_4)
- Abdallah-Pretceille, M. (2010). La pédagogie interculturelle : entre multiculturalisme et universalisme, in *Éducation et formation interculturelles : regards critiques*, Recherches en éducation, n° 9, 10-17. (En ligne) <http://ler.letras.up.pt/uploads/ficheiros/9835.pdf>
- Abdallah-Pretceille, M. (2015). L'interculturel comme paradigme de transgression par rapport au culturalisme. In *Vois plurielles*, n°12,2. (En ligne) <https://brock.scholarsportal.info/journals/voixplurielles/article/viewFile/1286/1190>
- Bouzekri, A. (2019). L'interculturel dans le manuel scolaire algérien, *Revue Eexpression*, 8, 10.
- Banchet, Ph. (2004). L'approche interculturelle en didactique du FLE. Cours d'UED de Didactique du Français Langue Étrangère de 3<sup>ème</sup> année de Licences. (En ligne) : [www.aidenligne-francais-universite.auf.org/IMG/pdf\\_Blanchet\\_inter.pdf](http://www.aidenligne-francais-universite.auf.org/IMG/pdf_Blanchet_inter.pdf)
- Byram, M. Zaraf, G. Neuner, G. (1997). La compétence socioculturelle dans l'apprentissage et l'enseignement des langues : *Langues vivantes*, Paris, Éditions du Conseil de l'Europe, pp. 9-30.
- Kerzil, J. (2002). L'éducation interculturelle en France : un ensemble de pratiques évolutives au service d'enjeux complexes, *Carrefours de l'éducation* 2002/2 (n°14), p. 120 - 159. (En ligne) <https://www.cairn.info/revue-carrefours-de-l-education-2002-2-page-120.htm>
- Virasolvit, J (2013). Quel interculturel en classe de FLE ? Analyse et proposition de scénarios, In *Synergies Chine*, n°8. (En ligne) <https://gerflint.fr/Base/Chine8/Article6Virasolvit.pdf>

### Autre

- Conseil De L'Europe. (2001). Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer, Strasbourg, Éditions du Conseil de l'Europe, pp. 9 - 12.